

**ספֿר**

Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой  
Ежегодных международных  
междисциплинарных конференций  
по иудаике**

**Москва 2004**

УДК 811.411.16`08(063)  
ББК 81.2Ивр.

**Издание осуществлено при финансовой поддержке:**  
Американского Еврейского Объединенного Распределительного  
Комитета (ДЖОЙНТ);  
Благотворительного Фонда Ханадив

**Published with the support of:**  
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);  
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

**Общая редакция**  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

**ISBN 5-98604-006-6**

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах "Сэфер", 2004  
© Межрегиональный Центр преподавания  
иврита, 2004  
© Коллектив авторов, 2004

## О некоторых способах пополнения лексико-фразеологического корпуса разговорного иврита

Новая лексика и фразеология поступают в иврит, главным образом, путем словообразования и заимствования, которые разделяются на ряд следующих основных способов:

1. морфологическая деривация (в том числе и внутри иврита) с использованием аффиксации и ивритских словообразовательных моделей,
2. полная или частичная (в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации) семантическая деривация,
3. прямые лексические и синтаксические заимствования из иностранных языков,
4. метафоризация,
5. калькированные переводы-заимствования из иностранных языков,
6. частичная и полная редупликация, а также повтор,
7. практически все виды аббревиации ("инициальная", слоговая и смешанного типа),
8. различные виды сокращений,
9. морфонологизация,
10. трансформация имен собственных в нарицательные и наоборот.

Тот факт, что слово когда-то было заимствовано (и при этом сохраняется возможность проследить его этимологию), сам по себе еще не означает, что в своем новом, тем более – современном употреблении оно все еще сохраняет смысловую связь с иноязычным источником. Должны существовать время и место перехода слова из одного языка в другой, так как обстоятельства этого перехода могли бы указать истинную причину заимствования. Наибольший интерес вызывают те обстоятельства и процессы, в результате которых заимствование стало восприниматься как "нормальное", привычное в новом языке, а именно – процесс ассимиляции лексической или фразеологической единицы в новой языковой среде. Известно, что кроме желания засекретить информацию в речевом процессе, одним из основных стимулов для постоянного обновления языка (разговорного – прежде всего) является потреб-

ность в юмористическом, травестированном переосмыслении окружающего.

### Морфологическая деривация

В случае аффиксации наиболее часто используются словообразовательные суффиксы иврита (י-, ו-, וּ-, וֹ-, וֹ), английского (-er, -ist), русского (-ник, -чик, -ист, -ция) и арабского (притяжательные суффиксы) языков.

От слова אגוזון (англ. exhaust pipe – выхлопная труба) образован вульгаризм אגוזון (одно из сленговых наименований гомосексуалиста). Еще примеры: דברן (болтун), שתיין (пьяница), זללן (обжора), דבליות (дебильность), עכשווי – עכשיו (современный, теперешний). נשקן (рот, губы), образовано от английского слова того же значения "kisser" (вульгарн.).

בלופר – тот, кто блефует, врет, "надувает щеки"

קריוזיונר – паникер

מגבניק – солдат пограничной стражи

כדאיניק – конъюнктурщик, беспринципный

שומכלומניק – "пустышка", ничтожество

גודניק – зануда

Следует заметить, что постфикс "-ник" еще со времен ПАЛЬМАХа считается многими израильтянами не заимствованным, а собственно ивритским.

חלטוריסט – халтурщик

מזליסט – удачливый, "везунчик"

ברדקיסט – неорганизованный человек, неряха

אחוק (אחי) – наименование близкого, закадычного друга в армии. Арабское значение – "кореш", "братан". Изначально и дословно: "твой (мой) брат".

Был у меня в армии друган, но с тех пор, как он дембельнулся, я его больше не видел. היה אחוק שלי כל הצבא, אבל כשהשתחרר לא ראיתי אותו יותר.

Слово заимствовано из арабского языка; "أخ" [ax] – "брат" + "א" [k] – местоимённый суффикс второго лица единственного числа (дословно: "твой брат").

*Братан, попроси у дежурного אחי, תבקש מהתורן-מטבח שהוא שיביא  
по столовой, чтобы он принёс לנו עוד כמה קציצות.  
нам ещё несколько котлет.*

תקא – также заимствование из арабского языка: "י" + "אָח" – местоимённый суффикс 1-го лица единств. числа (дословно: "мой брат").

Зачастую в заимствованных неологизмах объединяются морфемы из разных языков:

ברקסים – "тормоза", к форме английского слова множ. числа "brakes" присоединен суффикс множ. числа мужск. рода из иврита;

בוטסרים – "солдатские ботинки": от американо-английского "boosters" + упомянутый ивритск. суффикс;

חברמן – компанейский, "душа нараспашку": ивритск. "חבר" (товарищ, друг) + английск. "man";

מצ'ויסט – "мачо", "крутой": английск. "macho" + славянский суффикс "-ист";

ג'ובניק – солдат, устроившийся на "теплом местечке": англ. job + славянск. суффикс "-ник", создающий деривационное отношение.

Любопытный пример являет собой слово בוא'ז (בוא'זים) (женская грудь, груди), заимствованное в иврит из марокканского и йеменского диалектов арабского языка. При наличии собственно ивритских – нормативного חזה и просторечно-вульгарного ציצים ("сиськи"), а также идишских ציצקאלע и ציצעס, несущих ту же семантическую нагрузку, означенное "בוא'ז" употребляется довольно часто, правда, в сугубо "мужском" разговоре.

*Видал, какие у нее буфера? Вот ראית איזה בואז יש עליה? הלוואי בין  
бы прилечь между ними головой. העיניים שלי.*

Интересно, что этот вульгаризм в форме синекдохи уже из иврита перешел в русский язык новых израильтян из бывшего СССР:

"... Тайманцы толкуют мое замешательство за скромность.

– Бззз! – кричит Саадия дочкам в папилютках, – принесите мужчине чистый стакан" [1: 56].

Отметим, что и другие скрывающиеся части тела эвфемизированно обозначаются при помощи иностранных заимствований.

Так, несмотря на наличие в иврите собственных слов "תלל" ("жапа", задница) и "ישבן" (задница, седалище), были заимствованы иностранные синонимы, например, "טיז" (араб.) – "תיז" – "задница" и идишское "טוסיק" ("попка", допустимо в разговоре с детьми), от которых образовано немало пейоративных и инвективных конструкций (см. ниже).

Значительную часть новых слов разговорно-бытового уровня составляют глаголы, образованные от ивритских и иноязычных корней и существительных, построенные по ивритским словообразовательным моделям:

להתבלגן – вести неупорядоченный образ жизни: от русск. "балаган";

מקום – место, корень מ-ק-מ למקם – размещать, להתמקם – размещаться;

לטלגרף – телеграфировать, корень ט-ל-ג-ר-פ (telegraphe – телеграф)

לצ'וט – вести диалог в Интернете, построено от существительного "chat" – легкая, непринужденная беседа и по аналогии с ивритским глаголом לשוב – беседовать.

По этому же принципу образованы просторечные, порой вызывающие улыбку глаголы типа: לחלטר – халтурить и ставший довольно распространенным в политическом лексиконе глагол לטרפ (торпедировать), לדפלם ("дипломировать", присваивать, вручать диплом). Последнее новообразование часто встречается в словосочетании מודופלם אידיוט – "дипломированный (т. е. полный, законченный) идиот".

### Семантическая деривация

אוסט – уважительное обращение к мужчине, старшему по возрасту, положению или "авторитету" в тюрьме (ср. с русским: пахан). Арабское значение слова: учитель, преподаватель, наставник.

אביד – в уголовном жаргоне – "чистый", т. е. не замешанный в противозаконные, "грязные дела". אביד также может означать "альбинос". В нормативном иврите имеет аналог לבקן. Слово заимствовано из арабского языка "أبيض" ("белый"), от корня "ياض" ("быть белым").

טראפיק – полицейский, регулирующий дорожное движение. В основе заимствования английское "traffic", означающее собственно дорожное движение.

בול

1. "марка": или обычная постовая марка, или кусочек бумаги с рисунком, пропитанные наркотиком, как правило, LSD.
2. точное попадание в цель, хорошая стрельба;
3. "яблочко", "десятка" у мишени.

*У этого кретина свой метод: сначала он стреляет, потом рисует мишень. Так он точно попадает в яблочко*

*Настоящие снайперы поражают цель наверняка.*

למניאק הזה יש שיטה: הוא יורה למטרה ואח"כ מסמן עיגול. ככה הוא פוגע בול.

המקום הבטוח ביותר אצל הצלפים זה הבול.

בולדוזר

1. Чрезвычайно честолюбивый, целенаправленный и амбициозный человек, карьерист.

*Этот карьерист не успокоится, пока не станет послом в Париже.*

הבולדוזר הזה לא ינוח עד שלא יהיה שגריר בפריז.

2. Олицетворение большой физической мощи и силы. Иногда используется для гиперболизации.

*Его выбрали для выполнения этой задачи потому, что он известен как настоящий силач, способный горы свернуть.*

בחרו אותו למשימה הזו כי הוא ידוע כבולדוזר רציני שמסוגל להזיז הרים במקומם.

*Он вошел в историю, да так, что его оттуда и бульдозером не вытащить.*

נכנס להסטוריה. בבולדוזר לא יוציא אותו משם.

3. Очень трудолюбивый и усидчивый человек, трудяга, трудоголик. Слово заимствовано из английского языка: bulldozer (бульдозер).

*Этот трудоголик может работать по 12 часов в сутки без перерыва на одном хлебе и воде (дословно: на лепешке и маслинах).*

הבולדוזר הזה יכול לעבוד 12 שעות ביום בלי הפסקה על פיטה וזיטים.

Интересную семантическую трансформацию пережило, перейдя в сленговую плоскость, нормативное выражение

ложительной оценкой чего-то, что настолько хорошо, что даже **жаль терять время** на доказывание очевидного.

"אכל זוזק" — попал в неловкое положение; "проколотся".

В арабском языке خرق (мн. ч. — "خزوق") — "дыра, прореха"; خازوق — кол (орудие средневековой казни). Корень "خرق" означает "прокалывать, пронзать".

Выражение קליקט обозначает предостережение, просьбу (на обращение указывает местоим. суффикс 2-го лица ед. числа — (прошу "тебя"). Собственно арабское значение: "я прошу приютить меня", "разреши войти в твой дом", "разреши укрыться в твоём доме" — своеобразная просьба беженца. Выражение активно использовалось в период ПАЛЬМАХа, а затем вышло из употребления в своём первом значении и приобрело оттенок пародии на язык того бурного периода.

Слово בִּחְלֶיךָ [дахлюк] в литературном арабском языке означает "пожалуйста; прошу тебя"; в диалектах это сочетание будет произноситься [дахляк] (2-е л., м. р., ед. ч.) или же в зависимости от изменения местоименного аффикса, который указывает на лицо, к которому обращаются: [дахлик] (2-е л., ж. р., ед. ч.) и т. д. Иногда выражение получает оттенок вежливой просьбы: "послушай" (в значении "прошу", "будь любезен").

פִּינְזֵיךְ — небольшой медный сосуд, в котором варят кофе по-турецки; "турка", джезвей. Данное слово известно со времен ПАЛЬМАХа, однако его значение изменилось. Раньше оно было связано с процессом питья кофе около костра. В арабском языке слово فنجان означает "чашка", особый стаканчик с вогнутыми стенками, а для слова "кофейник" существуют другие слова. Исходное значение известно большому количеству носителей иврита, поэтому этим словом в Израиле могут называть и стакан.

### Прямые заимствования

Чаще всего заимствуются емкие и экспрессивные лексические или фразеологические единицы. Например:

"joint" — "ג'וינט" — сигарета, в которой табак смешан с наркотиком;



"fuck!" – "פאק!" — грубое ругательство; отсюда образовано словосочетание "פנקס פאקים" (армейск. сленг) — записная книжка командира отделения, в которую он заносит провинности солдат.

"bastard" – בטטרד — ублюдок, негодяй, подонок.

אהבל – дурак, тугодум, балбес. Слово заимствовано из арабского: "أهبل" – "глупый, неразумный, идиот"; корень "הבל" – "делать слабоумным, глупым" или "הבל" – "быть глупым, слабоумным".

Скажи, ты и в самом деле придурок, или только притворяешься? רגיד, אתה באמת אהבל או שאתה רק עושה את עצמך?

ביבי סיטר baby-sitter, сиделка с маленьким ребенком.

אילי פת מה – "Что было, то было" (буквально: "Что прошло, то умерло"). Поговорка заимствована из арабского языка: "إلي فات مات" ("Что было, то было"), где "إلي" ("который"), относительное местоимение, используемое только в диалектах. В литературном арабском языке используются относительные местоимения: "الذي" – "проходить, исчезать, миновать", "مات" ("умирать").

ג'בר - сильный, здоровый человек:

Да как мы просочимся на эту вечеринку, если на входе там сидят два бугая? איך נתפלה לתוך המסיבה כשיושבים שם גברים ובודקים?

Прямое заимствование из арабского языка: جبار – великан, силач, гигант, богатырь, атлет. Корень جبر – "вправлять [например, кость]"; исправлять, чинить.

מרובע:

1. дисциплинированный; хороший мальчик;
2. ראש מרובע - не понимающий чего-либо, "не врубающийся, не въезжающий", дословно: "квадратная голова";
3. человек, который не выходит за установленные рамки, не приемлет новаций, ретроград.

Вероятнее всего, что это калька с английского square — "квадратный". Или же этимологом для образования этого ивритского слова явился арабский корень "ربع" ("учетверять"), а точнее – страдательное причастие "مربع" (квадратный).

בוכרה – "завтра". Слово используется для выражения отказа, нежелания заниматься делом в данный момент, а также отсрочки по данному делу. Аналогичное значение имеет выражение "בוכרה פיל משמש" (ср.: в русском: "после дождичка в четверг" или "кормить завтраками"). Слово из разговорного арабского языка: "בכרה" – завтра.

מסטול:

1. обкуренный, накурившийся (анаши или другого наркотика), одурманенный; находящийся под влиянием алкоголя;
  2. также используется для обозначения рассеянного человека.
- Заимствование из арабского языка *مسطول* – "одурманенный наркотиками", которое по своей форме является страдательным причастием, образованным от корня "سطل" – "одурманивать, опьянять".

סוכב (סוכבך) – "друзбан, друган", приятель. Слово используется в том случае, если человек говорит о себе в третьем лице. Также из арабского языка "صاحب" – "друг, товарищ, приятель" + "אֵךְ" [k] – местоимённый суффикс 2-го лица единственного числа. Корень "صحב" – "быть другом"; "сопровождать".

בדלק – невезение "облом". Заимствование из английского языка: bad luck – неудача, несчастье, невезение.

*Ребята, давайте выйдем пораньше, а то как бы чего не вышло.* חברה, נלך לדרך מוקדם, שלא יבוא לנו הבדלק.

בולשיט – дерьмо, глупость, чушь (в смысле: не может быть!); враки:

*Есть такие, кто думает, что коли они будут вегетарианцами, на свете будут убивать меньше животных. Чушь!* יש כאלה שמאמינים שאם הם יהיו צמחוניים, יהרגו פחות בעלי חיים בעולם. אני חושב שזה בולשיט.

Эта инвектива заимствована из английского языка: bullshit – чепуха, ложь, обман.

ביז'ו – друг, кореш, братан. Грузинское слово "юноша, паренек", привезенное в Израиль евреями – выходцами из Грузии, используется, в частности, в лексиконе уголовников, чтобы обозначить дружественные отношения.

Ты мне друг?

אתה ביזו שלי?

### Метафоризация

Этот способ расширения словарного запаса являлся весьма продуктивным на начальном этапе возрождения разговорной функции иврита, так как позволял осуществлять целый ряд задач, как словообразования, так и сопутствующих процессу развития языка, например, решать проблемы табуированных слов.

В этой связи следует обратить внимание на прием **семантической (метафорической) активации**. Метафоры, обозначающие части человеческого тела, активно используются в иврите при расширении лексического запаса разговорного языка и сленга, в особенности. Как и в других языках, в иврите тело человека со всеми его частями и функциями является лексической областью с высоким тематическим интересом, проявляемым к ней пользователями языка. Эта лексика подсознательно наделяется повышенной эмотивной коннотацией.

Преодоление языкового табу осуществляется в иврите несколькими известными способами языковой манипуляции: замена слов-табу иноязычными лексическими единицами более низкой инвективности (эвфемизация), аббревиация и сокращения, частичная редукция, парафраз и метонимия. Так, для называния табуированных органов тела используются, в частности, травестированные слова, обозначающие, как правило, предметы, по форме напоминающие оригинал. Вот, например, некоторые наиболее распространенные эвфемизмы слова "זין":

בולבול – слово из лексикона детей, ср. в русском языке: "петушок". Собственное значение: небольшая певчая птица, напоминает соловья. Означает также "мужские яички";

תותח – пушка;

צינור – труба;

זרנוק – брандспойт (металлический наконечник пожарного шланга или рукава, служащий для направления водяной струи);

פרמשתק – архаичное (из Талмуда) наименование мужского детородного органа большого размера, в настоящее время употребляется редко;

## שטרונגול

1. металлическая труба или прут;
2. длинная металлическая труба, начиненная взрывчатым веществом. Применялась для подрыва и проделывания проходов в заграждениях из колючей проволоки;
3. негативная характеристика человека с дурным характером;
4. ответная акция, месть, расплата [2: 338]

"הקדוש ברוך הוא" – дословно: "Вс-вышний, будь он благословен".

זובי – прямое заимствование из арабского, воспринимающееся на иврите редуцировано.

חזוק – кол (арабск.)

Еще один способ метафоризации – номинация частей тела (или любого другого табуированного объекта) общеизвестным именем собственным. Прием заключается в переносе на тот или иной объект характерных персонифицированных признаков и черт. Другим приемом является использование своего рода прозрачной недоговоренности, понятной всем:

"היא לא נותנת" – "она не даёт". Соответственно для доступной, неразборчивой в связях женщины в результате синтаксической транспозиции появился субстантиват "נותנת" – "давалка" (груб.).

"היא במצב" – "она в положении",

"עמד לו" – "у него стоял".

Отдельные метафоры почти достигают уровня художественной литературы. Так, в лексиконе "пальмахников" фраза "ללכת לקשור את החמור" ("пойти привязать осла") соответствовала просторечной русской "пойти до ветру", т. е. помочиться (להשתין).

"לצאק מהארון" – досл.: "выйти из шкафа", т. е. раскрыться, показать себя, свою истинную сущность (из армейского сленга).

"פנים של נפט" – потемнел лицом (дословно: лицо как нефть).

### Калькирование

Наиболее часто этот прием заимствования реализуется при адаптации в иврите устойчивых выражений и словосочетаний из других языков:

"סגור את החנות" – "سد الحکان" – "Закрой магазин!", т.е. "Застегни ширинку!".

עליז – gay – "веселый" – гомосексуалист.

"גדול מהחיים" – "bigger than life" – "больше жизни".

"באימא שלי!" – Мамой клянусь!

"בדיחת קרש" – буквально: плоская шутка, анекдот

*Наш командир считает себя большим шутником: целый день он рассказывает плоские анекдоты, и все должны смеяться.*

המפקד שלנו חושב שהוא בדיחן גדול: מספר בדיחות קרש כל היום וכולם חייבים לצחוק

בחוב – в долг, в кредит (обычно у наркоманов)

*Он дал мне в долг десять доз.* נתן לי עשר אוקות בחוב.

להחזיק בבטן – держать в себе, скрытничать. Буквально: держать в животе.

*Все свои проблемы он держит при себе, никогда ничего не расскажет.*

את כל הבעיות שלו הוא מחזיק בבטן, אף פעם מוכן לשפוך.

דיבר ללמפה – дословно: разговаривать с лампой. Т.е. никого не интересуется твоё мнение, никто тебя не слушает.

*После задержания он пытался объяснить, что всего лишь гулял там и не собирался взламывать автомобиль. Однако полицейские не слушали его и отправили прямо в камеру.*

אחרי שנעצר, ניסה להסביר לשוטרי שהוא בסך הכול טייל בסביבה ולא ניסה לפרוץ לאוטו. אבל הוא דיבר ללמפה. השוטרים הכניסו אותו ישר לתא המעצר.

Один из самых больших объемов популярных в иврите повседневных разговорных словосочетаний представляют фразы, калькированные с соответствующих идишских. Вместе с тем, в приведенных ниже примерах просматриваются и популярные русские фразеологизмы, так что не исключено, что идиш был языком переходного этапа при транспортиации многих обиходных фраз из русского в иврит в Палестине первой половины XX в.

"לאכול משהו בלי מלח" – "съесть без соли". Выражение пренебрежения и малозначительности в отношении кого-либо.

"גילה את אמריקה!" – "Открыл Америку!" Также выражение пренебрежения.

"לדרוך על יבלות" – "наступать на мозоли" ("сыпать соль на рану") – создавать проблемы, неприятности.

"הוא בידיים שלי" – он в моих руках.

"לא עשו אותי באצבע" – а я что – пальцем деланный!? (лаптем щи хлебаю?)

"ירק לו בפרצוף" – "плюнул ему в лицо (рожу)", т.е. незаслуженно оскорбил до глубины души.

"למצוץ את הדם" – "пить (высасывать) из кого-нибудь кровь", т.е. сильно огорчать, мучить.

"למתוח את העצמות" – "мотать (тянуть) нервы" – синонимично предшествующему выражению.

"נהיה לו שחור בעיניים" – потемнело в глазах.

### Редупликация

Относительно редко используемый способ образования новой лексики. В частности, он применяется для создания усиленных определений и наречий путем полного повтора слова:

"ואללה, דירה-דירה!" – "Е-мое, вот это квартирка!",

"הכי-הכי חשוב" – "самый важный",

"גוטה-גוטה" – "что-то самое лучшее".

*Его блюда просто супер, такие* ממש גוטה-גוטה, *можно увидеть только в кино!* מהקולנוע.

"משהו-משהו" – "что-то очень хорошее, супер, класс".

*У нее очень хороший вкус.* יש לה טעם משהו-משהו.

"הן נכנסו אחת-אחת." – "Они вошли строго одна за одной".

"ווס-ווס" [вус-вус] – так в Палестине и Израиле в 30-60-е гг. прошлого века насмешливо называли евреев – выходцев из Германии за характерную манеру переспрашивать "Was? Was?"

"יאלה-יאלה" – "Давай, давай!" – побуждение и поторапливание, произносится быстро и энергично. Это прямое заимствование из арабского языка является аккомодированным

из арабского языка является аккомодированным вариантом [ялла] известного выражения "О, Аллах!" – יא-אללה! [я-алла] представляющего собой своего рода призыв о помощи Бога.

פקה-פקה – болтун, трепач

Да он болтун. От него толку не יה פקה-פקה. לא יוצא ממנו שום דבר. *будет, просто треплется. Хвастун.* תם מדבר. שוויצר.

לבלב [лав-лав] – лёгкое любовное увлечение. Синоним: אהבה קלה. Образовано транслитерированным повторением английского слова "love" (любовь).

המ-המ – очень хорошо; "пять + пять" – аналог ивритского "десять": "отлично". Попытка разнообразить традиционное "10".

- Проверка связи, как слышно? בודק קשר. מה נשמע?
  - Хорошо, а как меня слышно? נשמע המ-המ. איך אני נשמעת?
  - Отлично, как ты и выглядишь! מצוין, כמו שאת נראית.
- (Комплимент связистке).

Примеры частичной редупликации:

חדשדש – новый, новенький, новейший;

המקמק – увертливый, увиливающий, ускользающий;

המרמר – пенистый, пенящийся; также может быть: тупой,

дураковатый, "тугой" (3).

### Аббревиация и сокращения

טי-טי-גי – известная со времен ПАЛЬМАХа аббревиатура, означавшая травестированное название проводившихся евреями Палестины секретных операций по закупке вооружений для создававшейся израильской армии. Полное наименование:

"טילהס טיזי גישפטען" – "Поцелуй меня в задницу" (смесь арабского и идиша).

בלבול ביצים ללא תכלית) בבל"ת – вульгарная фраза, которую редуцированно можно перевести как "ерунда, бессмысленная болтовня, суета сует, чушь на постном масле".

Все ерунда, главное – здоровье. הכול בבל"ת, העיקר – הבריאות.

Даже глава правительства в ответ на этот вопрос ответил: "Все אפילו ראש הממשלה אמר בתשובה לשאילה: זה הכול בבל"ת.

это чушь на постном масле".

Распространенный в последние годы род деятельности "общественные связи" (יחסי-ציבור) сразу стал обозначаться аббревиатурой י"ח"צ, а от нее путем аффиксации (с уже упоминавшимся словообразовательным постфиксом "ן-") образовано наименование соответствующей профессии – י"ח"צן. Женский род – י"ח"צנית. Помощник (עוזר) обозначается первой буквой этого слова (ע), в итоге – ע"ח"צן. Суффикс "ות-" позволяет образовать название сферы деятельности – "יחצנות".

Динамично развивающийся иврит быстро отвечает на потребности общества в новых повседневных<sup>1</sup> (см. [4]) терминах и наименованиях. В русском языке укоренилось режущее слух прямое заимствование из английского языка "пи-ар" ("PR" – public relations) и неблагозвучное "пиарщик". Вместе с тем, известная во всем мире английская аббревиатура VIP (Very Important Person) вошла в иврит в форме прямого заимствования .וי.א.י.פי В русском языке это заимствование транслитерировано: "Депутаты прошли через зал ВИП".

Аналогичным с показанным выше образом созданы сотни неформальных, понятных только израильтянам, да и то не всем и не сразу, аббревиатур и новых лексем на основе аббревиатур. Подавляющее большинство из них не включается составителями в словари нормативного иврита. Приведем еще примеры:

גל"צניק – сотрудник радиостанции "גלי צה"ל" ("Волны Армии обороны Израиля");

שירב"צ – пение хором (שירה בציבור) – некогда популярная форма совместного времяпрепровождения в кибуцах;

<sup>1</sup> Речь идет именно о разговорной, переходящей в профессионально-арготическую плоскость реализации неологизмов. Упомянутые י"ח"צן и י"ח"צנית используются преимущественно в неформальной речи. Однако уже в серьезной публикации, написанной на хорошем литературном иврите известным критиком и публицистом Бени Ципером для "הארץ" (считающейся газетой для интеллектуалов, в отличие от "ידיעות אחרונות" и "מעריב"), встречаем полное наименование означенной профессии [4]:

*"Мира Варди, представитель по связям с общественностью театра "А-Камери", прислала мне на прошлой неделе перевод Меира Визельтира..."*

"מירה ורדי, אשת יחסי הציבור של התיאטרון הקאמרי, שלחה אליי בשבוע שעבר את תרגומו של מאיר ויזלטיר."



Как новые самостоятельные существительные (акронимы), подобные неоаббревиатуры принимают реляционные суффиксы и в таком порой крайне неожиданном виде своим звучанием и написанием зачастую вызывают непонимание, недоумение и растерянность даже у людей, хорошо знающих иврит:

צל"ש – его боевая награда (ציון לשבח שלו);

שר תמ"סו – наш министр промышленности и торговли (שר התעשייה והמסחר שלנו).

בה"ל – избранник ее сердца (בחיר לבה). Эта аббревиатура настолько конституировалась в языке, что еще в начале 80-х гг. прошлого века вошла в популярный словарь Эвен-Шошана [5: 868].

Другие акронимы, в силу удобства произношения и точной семантики становятся чрезвычайно популярны, теряют категориальный признак (знак "гершайм", обозначающий в иврите аббревиатуру) и начинают использоваться в разговорном языке как обычные существительные:

דו"ח – דין וחשבון – отчет, דוחות – отчеты;

ד"ש – דרישת שלום – привет (в значении: "передать привет"), דשים – приветы.

חמישי, ששי ושבת) חמשוי"ש – увеличенное (в виде поощрения) увольнение в конце недели в армии: вечер четверга, пятница и суббота:

*שוב דפקו לנו את החמשוש ויצאנו רק לשישבת.*  
*Опять нам запоролли большое увольнение, отпустили только на пятницу и субботу.*

שישי – שבת) שישב"ח – вечер пятницы и суббота.

Идушую из армейского языка практически неуправляемую тенденцию к произвольному созданию зачастую абсолютно не нужных аббревиатур, ставшую в Израиле необыкновенно популярной, не раз пародировали и высмеивали местные писатели-юмористы. Это распространенное социально-лингвистическое явление также обыгрывают в своих сценках эстрадные сатирические группы (см., например, выступления трио "Бледнолицый следопыт", а также культовый фильм 70-х годов прошлого века "Высота Хальфон не отвечает"). Тем не менее, большое количество аббревиатур и сокращений присутствует не только в армейском сленге, но также в языке молодежи и детей.

### Морфонологизация

Одним из наиболее известных и достаточно простых способов создания нового слова является использование **ассимилятивно-ассоциативных изменений**. Это экстралингвистический прием, который заключается в симуляции подобия между реальными звуками окружающей действительности и звуковой оболочкой слова. Например:

"בלבול מוח" – "полоскание мозгов", то есть обман, введение в заблуждение, индоктринация. Построено от корня ב-ל-ב-ל на базе его звуковой схожести с звукоподражательным [буль-буль]. Вместе с тем, очевидна семантико-этимологическая связь этого калькированного выражения с его английским этимологом "brainwashing". В обоих сравниваемых языках существуют глаголы соответствующего действия: "промывать мозги", "дурить", запутывать, обманывать.

מרשרשים – банкноты, купюры, бумажные деньги. Существительное образовано от корня ש-ר-ש-ר – "шелестеть, шуршать". Ср. в русском языке: "хрусты" (в уголовном жаргоне).

לתקתק – печатать на пишущей машинке. Звукоподражание [тик-тек].

לצפצף – чистить, начищать, делать блестящим. Звукоподражание [цих-цех].

Отметим, что новые звукоподражательные глаголы образуются преимущественно по модели "биньяна" פיעל.

פיף-פאף – стрельба, бой.

Как только поднялась стрельба, הפיף-פאף התחיל, ההוא תכף הרים עוגן והסתלק. *тот сразу "снялся с якоря" и смылся.*

Нетрадиционные, странно звучащие лексические новообразования порой возникают для обозначения чего-то необычного, ненормального. Так, существуют несколько искусственно созданных неологизмов для наименования странных, "не как все", а то и просто психически неуравновешенных "типов":

(מטורלל) טרללה, לולו.

קוקו – транслитерированное заимствование из английского ("He is a bit cuckoo" – "Он немного не того...", "свихнулся", "крыша съехала").

חזקו – "отморозок", полный идиот, псих

*Отстань от него, ты что, не видишь – он полный идиот.* עזוב אותו. אתה לא רואה שהוא חזקו גמור.

### Трансформация имен собственных в нарицательные и наоборот

Частный случай ономастики, а именно заимствование основ (или слова целиком) из имен собственных позволяет, как правило, создавать колоритные имена нарицательные, во многих случаях становящиеся этнографизмами. Например, традиционные "галутные" (распространенные среди евреев стран диаспоры) имена собственные זלמן (Зальман) и יורם (Йорам), стали нарицательными и символизировали в разговорном языке недалекость, наивность и даже бестолковость носителя. Эти качества соответствовали заимствованному из арабского языка определению טמבל (дурачок, "лопух", недотепа. В турецком языке – лентяй), обладатель которого обычно носил на голове забавную конусообразную шапку-панамку. Последняя, как значимый экстралингвистический символ, получила конкретное наименование "כובע טמבל" – нечто вроде: "шапка дурачка" (ср. с соответствующим образом заломленной шапкой Иванушки-дурачка в русских сказках – неизменным атрибутом этого образа).

Тот факт, что имена собственные могут использоваться в качестве нарицательных, а также и наоборот, – это еще один пример, иллюстрирующий легкость, с которой в живой разговорной речи носители иврита, как, впрочем, и других языков, пренебрегают правилами и ограничениями, налагаемыми нормативно-литературным языком. Имена нарицательные, произведенные из имен собственных, могут далее развиваться самостоятельно, как компоненты составных слов, или могут переместиться в другие разряды лексики. Вот некоторые примеры, причем два первых использовались еще в 30-е гг. прошлого века в Палестине.

כבר עלי

1. тот, кто пытается произвести впечатление агрессивного человека, хотя на самом деле таковым не является. Совр.: "держит пальцы веером", строит из себя "крутого".

Вали отсюда и делай то, что я тебе сказал. Не корчи из себя крутого. Я таких как ты десятков ем на завтрак.

תחתפף מכאן ותעשה מה שאמרתי לך. אל תנסה לשחק לי אותה כאן אבו עלי. עשרה כמודך אני אוכל לארוחת בוקר.

2. сильный, грубый, властолюбивый человек.

Я продолжал кричать и изображать крутого, то есть пытался произвести впечатление, но она не двигалась. [6: 8].

הייתי ממשיך לצעוק ולעשות אבו עלי, יעני, רושם - אבל לא הייתה זוה. .

אבו ג'לדה – (устаревш.) прозвище распущенного или агрессивного человека (по имени главаря одной из вооруженных арабских банд, действовавших на севере Палестины в 30-е годы прошлого века). Подходящие русские эквиваленты: "дикарь", "грубиян", "хам" и т. п.

Я предпочитаю уступить, чем иметь дело с этим кретином.

אני מעדיף לוותר ולא להתעסק עם אבו ג'לדה הזה.

מוסקובי [москови] – так в начале прошлого века и позднее в Палестине называли евреев – выходцев из России и расширительно – новых эмигрантов из Восточной Европы.

שטרניסט – "штернист", слово из 40- гг. XX в. Так в еврейской общине Палестины называли членов подпольной экстремистской группы вооруженного сопротивления "ЛЕХИ" ("Борцы за свободу Израиля"), создателем и первым командиром которой был Авраам Штерн (1907-1942).

ג'ונסון (Johnson) – используется в израильской армии при обращении к незнакомому солдату.

הילטונים – (Hilton + ивритск. суффикс множ. числа "ים") – ироничное название солдатских общежитий нового типа (армейск. сленг).

מיכל (Михаль) – собирательное наименование женщин-командиров младших офицерских званий.

ברבי (Барби) – прозвище хрупких и изнеженных женщин.

Происходит и обратный процесс, т. е. появление новых имен собственных, обозначающих традиционно известные предметы и понятия, носящие имена нарицательные. Например, "המישייה" (буквально: "пятёрка"), банкнота достоинством пять шекелей, "עשירייה" ("десятка"), соответственно – купюра в десять шекелей.

("десятка"), соответственно – купюра в десять шекелей. Присутствие на бумажных деньгах портретов известных представителей политики и культуры неизбежно привело к тому, что их именами стали называть купюры: "גולדה" (Голда Меир – бывший премьер-министр Израиля) – банкнота достоинством 10 новых шекелей; "ביאליק" (Х. Н. Бялик – национальный еврейский поэт) – дореформенная (1981 г.) банкнота достоинством в 10 израильских лир. Монета в 1 шекель, вероятно, в силу своего небольшого размера именовалась "ז'יק" ("жук"). Старая купюра в 100 лир называлась "הרצל" ("Герцль") – по портрету изображенного на ней основателя сионизма.

*"Я скажу тебе: только неделю назад мы закончили тут ремонт. Одни материалы встали нам в сто герцлей" (10 тыс. лир. – А. К.), не говоря уже о работе" [7: 19].*

אני אגיד לך, רק לפני שבוע גמרנו פה רמונט. מאה הרצלים עלו לנו רק החומרים, מלבד העבודה.

Использование приведённых наименований можно объяснить тенденцией к динамике и лапидарности стиля, а также к экономии речевого усилия.

### Заключение

Таким образом, очевидно, что семантика и коннотация заимствованных и вновь образованных сленговых лексико-фразеологических единиц могут достаточно широко варьироваться в зависимости от ряда факторов: конкретной коммуникативной ситуации, референтных целей, а также при смене референтов. Даже оттенки смысла, так же как и их развитие, мотивируются и контролируются прагматическими социолингвистическими целями. Одной из причин этого неустойчивого положения является то, что сленг занимает промежуточное положение между языком и речью. Во многом это область лингвистических экспериментов, где окказиональные образования начинают движение к конвенционализации и социализации в языке. На своем пути в постоянный состав языка и, в конечном счете, в словари, лексема, которая еще не стала общепринятой, может быстро популяризироваться, но также быстро может быть забыта. Это явление широко проявлялось на протяжении последних ста лет истории иврита, когда возрождавшаяся разговорная функция этого языка потребовала

быстрого создания тысяч и тысяч новых слов, далеко не все из которых остались в современном иврите. Обилие примеров возникших и ушедших слов дает, например, "Словарь уходящих слов", подготовленный членом Академии языка иврит профессором Иерусалимского университета Узи Орнаном [8].

Вместе с тем, на фоне обозначенных выше многочисленных возможностей создания неологизмов, в иврите, как и в других языках, продолжает существовать традиционный способ ухода от необходимости поиска новых слов, в частности, имен и глаголов. Речь идет о приеме **редукции семантического содержания** лексических единиц и последующего расширения их референтного объема путем использования такого лингвистического феномена как "**слова-вещи**". Они могут быть названы и "словами-действиями", поскольку среди них находится известное количество глаголов.

К первым из числа самых употребляемых относятся, например, существительные דבר קטן, צ'ופצ'יק (последний субстантив – только для предметов маленького размера) со сходным значением, ко вторым – глаголы ללפיק (подробнее о нем см.: [9: 150-151] ו להרביץ. Эти лексические единицы являются самостоятельными и самодостаточными для обозначения и замещения в просторечии десятков имен и глаголов. В русском языке это, например, существительные "штука", "дело", "вещь", в последние годы у молодежи популярны "фенька", "примочка", "фишка", из глаголов – "сделать".

Из этой же категории "универсализмов" и любимое израильской молодежью выражение "וזה" ("И все такое..."), своего рода усиление-расширение, добавляемое в конце к любому предложению и фразе. Его относительно точным эквивалентом можно считать русское "Ива-а-ще-е...", т. е. аккомодированное неопределенно-абстрактное "И вообще".

Понятно, что особенно популярны "слова-вещи" и "слова-действия" в среде людей с низким образовательным и профессионально-социальным уровнем, а также в асоциальных группах, члены которых располагают крайне ограниченным вокабуляром.

### Библиография

1. Винокур М. Отобранное. 2000, без указ. места изд. 220 с.
2. בן אמוץ דן, נתיבה בן יהודה. מילון אחולימניוקי לעברית מזוברת. כרך ב', תל-אביב. 1982. 422 עמ'.

3. גולדין יא. עליצא פוסטסיאניזם // "מאסטר-מ" (T-A). 2000, №6, ס. 20-22.
4. הארץ, 10.04.2002
5. אבן-שושן אברהם. המלון העברי המרכזי. י-ם, תשמ"ד. 942 עמ' 5
6. בן אמוץ ד', בן יבודה נ'. מילון עולמי לעברית מדוברת. כרך א', תל-אביב, 1982, עמ' 235
7. תלמי מנחם. תמונות יפויזות. ת-א, 1979. 200 עמ'
8. אורנן עוזי. מילון המילים האובדות. ירושלים ותל-אביב. תשנ"ו, 316 עמ'
9. Крюков А. Об исторических корнях современного ивритского сленга // Язык иврит: исследование и преподавание. Материалы Девятой Ежегодной международной конференции по иудаике. М., 2002, с. 131-156.

## Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной



школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.